

LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL DE LOS DOMINICOS COMO EJERCICIO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA¹

Ana María Mallo Lapuerta

Universidad de Valladolid (España)

amallo@lesp.uva.es

RESUMEN

Enmarcada en el Proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, la investigación en el ámbito audiovisual resulta de particular interés en la labor misionera de la Orden. Concretamente, y como podremos comprobar en esta comunicación, el recurso del séptimo arte resulta fundamental para la transmisión del conocimiento. Del mismo modo, nuestro estudio realizará una aproximación a la obra audiovisual de la orden de predicadores (O.P.) como parte indispensable en las labores de evangelización y didáctica, destacando la gran labor de traducción llevada a cabo por los dominicos. La extraordinaria biblioteca dominicana de Caleruega (Burgos) nos servirá de guía para el estudio y descripción de las obras más destacadas en el ámbito audiovisual.

PALABRAS CLAVE: Dominicos. Labor didáctica. Comunicación intercultural. Traducción intersemiótica.

ABSTRACT

Based on the Research Project R & D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos* [“Cataloguing and study of translations of Spanish and Latin American Dominicans”] the analysis in the audiovisual field is of particular interest in the missionary work and didactic approach of the Dominican Order. The extraordinary library of Caleruega will guide our study in the semiotic systems that are translated into the cinema.

KEYWORDS: Dominicans. Didactic approach. Intercultural communication. Intersemiotic translation.

No es difícil encontrar obras en soporte audiovisual sobre temática de los dominicos. En un primer momento, podemos pensar que no es un recurso muy habitual en la orden de predicadores, pero existen proyectos publicados y otros de los que, aunque finalmente no han visto la luz, ha quedado constancia gracias a la labor de las bibliotecas dominicanas y, en especial, de sus bibliotecarios, tal y como hemos podido comprobar en la extraordinaria biblioteca del convento de Santo Domingo, en Caleruega (Burgos).

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

Desde el punto de vista de la comunicación estas obras resultan importantes para el traductor, pues estamos ante claros ejemplos de comunicación intercultural y de traducción intersemiótica.

Podemos definir este tipo de traducción tomando como referencia la propuesta de Jakobson (1966) que, a pesar de formularse hace varias décadas, sigue apoyando teorías y estudios de traducción actuales. El autor distingue tres tipos de traducción:

- *Intralingual translation* (traducción intralingüística): reformulación de signos verbales en la misma lengua.
- *Interlingual translation* (traducción interlingüística): traducción entre diferentes lenguas.
- *Intersemiotic translation* (traducción intersemiótica): trasvase de los signos verbales mediante signos de un sistema no verbal.

Así pues, retomando la definición de Jakobson, entendemos la traducción intersemiótica como la traducción de sistemas semióticos, es decir, de textos con diferente lenguaje, lingüístico o semiótico.

Como apunta Zabala (2009), el análisis de la traducción intersemiótica se refiere, por ejemplo, al estudio de los sistemas semióticos que son traducidos al cine (literatura, arquitectura, música, etc.), aspectos especialmente de interés en nuestro caso.

No solo hemos podido localizar obras audiovisuales de temática dominicana, sino que también hemos podido constatar la participación de dominicanos como asesores o incluso como directores de proyectos en soporte audiovisual.

Hemos seleccionado alguna muestra de ellas por ser significativas desde el punto de vista de la traducción intersemiótica.

Si comenzamos por el panorama cinematográfico actual, podemos encontrar el largometraje *También la lluvia* (2010), dirigido por la cineasta Icíar Bollaín y guión de Paul Laverty, guionista habitual de Ken Loach. No está clasificado como cine religioso, pero encontramos datos muy interesantes para nuestras investigaciones en el ámbito de la orden de predicadores.

Ficha técnica de la película²:

Título original:

También la lluvia

Año:

2010

Duración:

104 min.

País:

España

Director:

Icíar Bollaín

Idiomas:

Español | Quechua | Inglés

Música:

Alberto Iglesias

Fotografía:

Alex Catalán

Reparto:

Luis Tosar, Gael García Bernal, Karra Elejalde, Juan Carlos Aduviri, Raúl Arévalo, Cassandra Ciangherotti, Carlos Santos, Dani Currás, Vicente Romero

Productora:

Coproducción España-Francia-México; Morena Films

Género:

Drama | Drama social. Cine dentro del cine

Sinopsis:

Cochabamba, Bolivia. Año 2000. Sebastián (Gael García Bernal) y Costa (Luis Tosar) se han propuesto hacer una película sobre Cristóbal Colón y el descubrimiento de América. Mientras que Sebastián, el director, pretende desmitificar al personaje presentándolo como un hombre ambicioso y sin escrúpulos; a Costa, el productor, sólo le importa ajustar la película al modesto presupuesto del que disponen; precisamente por eso elige Bolivia, por ser uno de los países más baratos y con mayor población indígena de Hispanoamérica. La película se rueda en Cochabamba, donde la privatización y venta del agua a una multinacional siembra entre la población un malestar tal que hará estallar la tristemente famosa Guerra Boliviana del Agua (abril del año 2000). Quinientos años después del descubrimiento de América, palos y piedras se enfrentan de nuevo al acero y la pólvora de un ejército moderno. Pero esta vez no se lucha por el oro, sino por el más imprescindible de los elementos vitales: el agua.

Premios:

2011: Festival de Berlín (Sección Panorama): Premio del público

2011: Premios del Cine Europeo: Nominada Premio del Público

2010: 3 Premios Goya: Actor de reparto (Elejalde), Música original, Dir. de producción

2010: Premios Ariel: Mejor película iberoamericana (*ex aequo*)

²Filmaffinity [en línea] (2010): <https://www.filmaffinity.com/es/film240485.html>[consulta: 10 de mayo de 2016]

En la web de dominicos.org podemos encontrar una clara sinopsis de la película en cuestión:

A pesar de que pueda ser desconocido para el gran público, se trata de una película en la que se aborda la temática dominicana. Cuenta la historia de un equipo que está rodando en el año 2000 en Cochabamba una película sobre el descubrimiento del Nuevo Mundo y los primeros años de la conquista. En el tiempo que dura el rodaje se produce una revuelta social por la privatización de la compañía de aguas, en la que se verán finalmente implicados algunos miembros del equipo. En el trasfondo de la historia se encuentra el sermón de fray Antón de Montesinos en el Adviento de 1511 y el papel de Bartolomé de las Casas en la defensa de los indios. El sermón sigue teniendo actualidad (...). La película reivindica el importante papel de estos dos dominicos españoles en ese momento histórico (...).³

En cuanto a la figura del dominico Bartolomé de las Casas (Sevilla, 1474) es preciso saber que fue un defensor a ultranza de los derechos de los indígenas en la colonización de América. Su formación autodidacta en Teología, Filosofía y Derecho la puso en práctica en la defensa de los derechos humanos de los indígenas. Fue el primer sacerdote ordenado en el Nuevo Mundo, concretamente en Santo Domingo (La Española) en 1512, llegando a ser más tarde obispo de Chiapas.

(...) Lo que él llama su “conversión” tuvo lugar el 15 de agosto del 1514. Se venía madurando desde las navidades de 1510, en que oyó predicar al dominico fray Pedro de Córdoba; el sermón del también dominico fray Antón Montesinos en el adviento del año siguiente fue el segundo aldabonazo en la conciencia del clérigo Bartolomé de Las Casas sobre la condición humana libre y sobre la vocación a la fe cristiana y a la santidad de los indios. La conversión de Las Casas con ese fondo luminoso de humanismo y cristianismo fue sincera y plena (...).⁴

Regresó a España para luchar por la liberación de los indios y en su empeño de conseguir que fueran ciudadanos libres, al igual que los españoles, dependientes del Rey. Todas sus obras versan sobre este tema. Murió en 1566 en Madrid, en el Convento de Atocha.

En esta página se abordan también algunos “puntos polémicos” que se tratan en la película *También la lluvia*. Del mismo modo, se realizan puntualizaciones históricas muy útiles para entender mejor la obra.

Este personaje nunca ha estado libre de polémica. En el film se tratan principalmente dos temas controvertidos; en una de las escenas de la película, se le reprocha que aceptara la “esclavitud de los negros”, algo de lo que se arrepintió tal y como manifiesta en su obra *Historia de las Indias* (libro tercero, cap.102), según apunta Ramón Hernández O.P.⁵; por otra parte, se deja en entredicho que Bartolomé de Las Casas no se cuestionara “la legitimidad de

³Dominicos.org [en línea] (2010): <http://www.dominicos.org/grandes-figuras/personajes/anton-de-montesinos/tambien-la-lluvia/comentario-pelicula>[consulta: 19 de mayo de 2016]

⁴Fr. Ramón Hernández O.P.[en línea] (2010): http://www.biografiasyvidas.com/biografia/1/las_casas.htm [consulta: 19 de junio de 2016]Cine y vocación [en línea] (2010): <http://cineyvocacion.org/tambien-la-lluvia/>[consulta: 19 de junio de 2016]

⁵Angarmegia. Investigación y docencia[en línea] (2010): <http://angarmegia.com>[consulta: 19 de junio de 2016]

los españoles en las nuevas tierras”. Aunque sin duda alguna fue un adelantado a su tiempo en cuanto a la defensa de los derechos y de la dignidad del ser humano se refiere, tal y como queda patente en su obra “*De regia potestate*, posiblemente, el tratado más importante de su época sobre la democracia y los derechos humanos”.⁶ De esta obra, se desprenden diversos factores y nociones culturales de gran utilidad en la traducción intersemiótica. En un posible análisis de la traducción audiovisual (publicado el doblaje en inglés y los subtítulos en inglés, francés, alemán) habría que tener en cuenta aspectos no sólo lingüísticos sino también culturales.

En la filmografía española podemos encontrar otra obra muy conocida *Fray escoba* (1961), clasificada como drama religioso biográfico. Trata de la vida del famoso dominico San Martín de Porres (1579-1639).

Ficha técnica de la película⁷:

Título original:	<i>Fray Escoba</i>
Año:	1961
Duración:	101 min.
País:	España
Director:	Ramón Torrado
Guión:	Ramón Torrado (Historia: Jaime García Herranz)
Música	Manuel Parada
Fotografía:	Ricardo Torres (B&W)
Reparto:	René Muñoz, Esther Zulema, Mariano Azaña, Barta Barri, José Bódalo, Xan das Bolas, Joaquín Burgos, Juan Calvo, Juan Cazalilla, Félix Dafauce, Rodolfo del Campo, Miguel Del Castillo, Luis Domínguez Luna
Productora:	

⁶*Dominicos.org. Antonio-Enrique Pérez Luño*[en línea] (2011): <http://www.dominicos.org/grandes-figuras/personajes/bartolome-de-las-casas/de-regia-potestate>[consulta: 2 de junio de 2016]

⁷*Filmaffinity* [en línea] (2016): <http://www.filmaffinity.com/es/film802853.html>[consulta: 2 de junio de 2016]

Copercines

Género:

Drama | Religión. Biográfico

Sinopsis

Martín, hijo de un caballero español y de una mulata panameña, nace en Lima en 1579. Con su padre, ya gobernador de Guayaquil, y un futuro prometedor a su alcance, decide entrar en el convento de Santo Domingo. Allí se convierte en 'Fray Escoba', apodo que recibe por su obsesión de barrer y barrer sin descanso, mientras ríe feliz. Pasan los años y, con asombro, Martín descubre como Dios se vale de él para hacer milagros mientras su fama y labor apostólica se propagan por todo el país.

La figura de san Martín de Porres se ha llevado al cine en diferentes versiones en años posteriores, destacando la versión en formato de serie (novela) de la televisión azteca titulada *A cada quién su santo*⁸, que cuenta con unos doscientos capítulos emitidos.

La finalidad de este tipo de material audiovisual es didáctica, es decir, que se pretende evangelizar a través de los medios audiovisuales. Este tipo de películas están destinadas especialmente al público que no sabe leer ni escribir.

Martín de Porres nació en Lima (Perú), hijo de un hidalgo natural de Burgos y de una mulata panameña. A la edad de quince años ingresó en la Orden de Santo Domingo de Guzmán a través de Fray Juan de Lorenzana. Conocido por su gran humildad ejerció la labor misionera y evangelizadora entre la población indígena. Se le conoce también por el nombre de “el santo de la escoba”, símbolo de su gran humildad.

A pesar de que no hay avales históricos ni documentales, Martín de Porres conoció a la dominica Rosa de Lima, de quien precisamente encontramos el largometraje español sobre la vida de la santa titulado *Rosa de Lima* (1961), dirigido por José María Elorrieta.⁹

El interés de estas obras para la traducción es obvio y son casos evidentes de traducción intersemiótica en la que se tendrán en cuenta diversos factores para poder realizar un trabajo satisfactorio. En primer lugar, tendríamos que hacer un análisis de los códigos utilizados. Por ejemplo, si se trata del caso de la obra literaria al cine (texto literario a texto

⁸*Wordpress.com*[en línea] (2013): <https://fraymartindeporres.wordpress.com/category/multimedia/cine-y-videos/page/2/>[consulta: 7 de junio de 2016]

⁹*Películasreligiosas.com*[en línea] (2013): <http://www.películasreligiosas.com/2010/12/rosa-de-lima.html>[consulta: 7 de junio de 2016]

cinematográfico) deberíamos tener en cuenta, entre otros, los componentes formales y de contenido de ambos sistemas semióticos.

En el panorama actual, encontramos una película perteneciente al cine religioso que versa sobre el martirio de la comunidad de los Padres Dominicos de Almagro (Ciudad Real) en 1936, titulada *Bajo un manto de estrellas* (2013)¹⁰ y dirigida por Oscar Parra de Carrizosa¹¹.

Ficha técnica de la película¹²:

Título original:	<i>Bajo un manto de estrellas</i>
Año:	2013
Duración:	88 min.
País:	España
Director:	Óscar Parra de Carrizosa
Guión:	Óscar Parra de Carrizosa, Gema G. Regal
Música:	Raúl Grillo
Fotografía:	Diego Silva Acevedo
Reparto:	Manuel Aguilar, Sergio Raboso, David Romero, Luis Fernández de Eribe, Mario Cañizares, Paco Maldonado, Vicente Blanco, David Peco, Mario Romero, Pablo Pinedo, Víctor Merchán, Antonio Meléndez Peso, Zack Molina, Juan Salcedo, Víctor Octavio, Álvaro Palomo, Iván Ulloa, Adrián Peco
Productora:	Mystical Films / SILSA 3D STUDIOS
Género:	Drama Religión. Años 30
Web oficial:	http://bajounmantodeestrellas.com/
Sinopsis:	En 1936, el vetusto convento de Calatrava era la sede de la casa de estudios mayores, el noviciado y la escuela apostólica de humanidades de los dominicos. Durante el curso escolar residían allí unas cien personas, que quedaban reducidas a la mitad durante las vacaciones estivales. Sólo ellas se vieron afectadas por los dolorosos y trágicos acontecimientos que se derivaron del estallido de la Guerra Civil 1936-1939). En el nerviosismo expectante de los primeros días, la cosa no

¹⁰*Gloria.tv* [en línea] (2013): <https://gloria.tv/video/z8vGmbMyWNqCJ6RMTvYErBiEV> [consulta: 10 de junio de 2016]

¹¹*Religión en libertad* [en línea] (2013): <http://www.religionenlibertad.com> [consulta: 12 de junio de 2016]

¹²*Filmaffinity* [en línea] (2013): <http://www.filmaffinity.com/es/film385987.html> [consulta: 12 de junio de 2016]

pasó de molestas visitas e inspecciones. Pero cuando los religiosos presenciaron el incendio de la cercana parroquia de la Madre de Dios, ya no les cupo duda de la tormenta que se cernía sobre ellos.

Una vez más, se presenta la historia a través del séptimo arte con la finalidad principal de dar a conocer los hechos sucedidos ante el público general. El traductor audiovisual deberá tener en cuenta todos los detalles para garantizar la comunicación audiovisual y el trasvase cultural. La traducción intersemiótica vuelve a tener en este caso un papel fundamental.

Por otra parte, cabe destacar un pequeño tesoro audiovisual que nos facilitó amablemente el bibliotecario del monasterio de Caleruega. Se trata de una película religiosa en castellano titulada *No solo mereció la penasino que mereció la alegría*, de José Antonio Solórzano O.P., (2010), que pone de relieve el movimiento dominicano. Según palabras del propio director “(...) es una evocación-monólogo (evocación exterior, monólogo interior) de Domingo de Guzmán, de vuelta a Caleruega, ahora de incógnito (...)”.

Desde el punto de vista de la traducción el interés reside en que se trata de una producción multilingüe, ya que podemos encontrar la película doblada al inglés y francés así como la traducción a estas lenguas del texto que acompaña al DVD.

Por último, nos gustaría dejar constancia por medio de esta breve aportación del proyecto audiovisual llevado a cabo por César Luis Llana Secades OP (Convento de Santa Rosa, Lima - Perú), que desde 1967 a 1972 en formato de emisiones radiofónica y televisión de 1992 a 1999 apoyó el “sistema de noticias y comentarios en territorio de misiones para buscar el progreso de la comunidad”, según sus propias palabras.

De su interesante relato, podemos destacar la primera vez que se llevó una emisión de televisión a la selva amazónica en Lima (Perú). Fue en una población de unos tres mil a cuatro mil habitantes el día 13 de octubre de 1992 con motivo de la conmemoración de los 500 años. La instalación de los equipos en los locales de la parroquia-misión les ocupó aproximadamente una semana. El transmisor inicial tenía una potencia de 50 vatios y la torre de transmisión pasó de una elevación de 18 a 24 metros. La señal se realizó a través del “canal 12”. Según palabras del propio César Luis, viendo las posibilidades que brindaban las transmisiones decidió gestionar el apoyo económico para una acción mucho más amplia y

tratar así de alcanzar la totalidad del territorio habitado de la provincia de Tahuamanu, en el distrito de la Amazonia peruana”.

Dos años después, el transmisor se renovó por uno de mayor potencia, de 500 vatios, y la torre elevada a 70 metros. Se trataba de un gran paso para lograr más tarde un enlace y retransmisión a 40 kilómetros en la localidad de Alerta, perteneciente al distrito de Tahuamanu. Seguidamente llegaron nuevas conexiones con otras poblaciones más lejanas, con un alcance de hasta 80 km. En 1999, en pleno proceso de búsqueda de fondos económicos (proyectos de *Telefónica*, por ejemplo), el traslado del dominico César Luis impidió la continuidad del proyecto audiovisual. El esfuerzo de voluntario de muchas personas y con César Luis a la cabeza se mantuvo en pie hasta ese momento.

Como es de suponer, la acogida del medio televisivo a una población remota en la selva fue estupenda, sin olvidar la finalidad misionera que cumplía. Los programas emitidos era comprados y otros realizados por “ellos mismos”: la transmisión de misa los domingos, charlas religiosos de carácter exegético, etc. Incluso se filmaban acontecimientos de la zona: partidos de fútbol, actuaciones, desfiles en los que intervenían los propios habitantes de ese lugar de la selva amazónica donde nunca habían tenido contacto con ese medio audiovisual. No hay que olvidar que el lugar en el que se hizo el montaje del canal de televisión fue en plena selva, en la frontera entre Perú, Bolivia y Brasil.

Como curiosidad, podemos añadir que el primer programa que se emitió fue la boda de la Infanta Elena e Iñaki Urdangarín. Este acontecimiento se retransmitió en diferido debido a la diferencia horario y causó gran sensación entre la población.

Como conclusión al relato de tan interesante proyecto, le planteamos la siguiente cuestión: “¿Qué impacto tienen las nuevas tecnologías y medios audiovisuales en los métodos misionales actuales?” La respuesta fue clara y concisa: “a través de los medios de comunicación implantados en un lugar tan remoto se consiguió hacer visibles los problemas de la población”. César Luis añadió que la prioridad de sus programas era la evangelización, pero también consiguieron de este modo ayudas estatales en cuanto a problemas sociales, culturales, etc., en la zona tras las cinco horas de emisión diaria. El alcance del proyecto era muy prometedor hasta que “murió al cambiarme de lugar”, según palabras del propio dominico.

Sin duda, un proyecto audiovisual muy ambicioso y ejemplar que empezó de cero y llegó a la cumbre del objetivo marcado gracias a la labor voluntaria de varias personas con César Luis Llana O.P. a la cabeza.

El número de obras audiovisuales es extenso, como podremos comprobar en el Catálogo. Esta breve aportación no pretende ser un estudio exhaustivo, simplemente se trata de una aproximación que puede ser la base de futuros estudios más detallados sobre la comunicación y traducción audiovisual en el ámbito dominicano.

BIBLIOGRAFÍA

- Catford, J.C. (1970) *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 39.
- Hatim, B. y I. Mason (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona, Ariel.
- Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, Seix Barral.
- Jakobson, R. (1966). *On Linguistic Aspects of Translation*. New York, R. A. Broker.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Londres, Pergamon Press.
- Romero, M. y A. Espa (2005). “Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines”. *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid.
- Solárzano, J.A. (2010). *No solo mereció la pena, sino que mereció la alegría*. [DVD] Salamanca, ed. San Esteban.
- Zavala, L. (2009). “La traducción intersemiótica en el cine de ficción”. *Ciencia Ergo Sum*, 16(1), 47-54.
- Zavala, L. (2005). *Elementos del discurso cinematográfico*. México, Serie Libros de Texto, Universidad Autónoma Metropolitana – Xochimilco.